

خطی بر شن

مؤلف:

دنیل میلر

مترجم:

داود خوش چشم

سرشناسه: میلر، دانیل، ۱۹۵۴ م — Miller, Daniel
 عنوان و نام پدیدآور: خطی بر شن / مولف دنیل میلر؛ مترجم داود خوش چشم
 ویراستار: مسعود رضاییور
 مشخصات نشر: تهران: دانشگاه پدافند هوایی خاتم الانبیا، (ص)، ۱۳۹۶.
 مشخصات ظاهری: ۲۱۲ ص، مصور.
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۸۲۸-۰۸-۲
 وضعیت فهرست نویسی: فیبا
 موضوع: جدایی طلبی — ایالات متحده — تگزاس
 موضوع: ایالات متحده — سیاست و حکومت — قرن ۲۰ م
 موضوع: نهضت جدایی طلب تگزاس
 موضوع: تگزاس
 شناسه افورده: دانشگاه پدافند هوایی خاتم الانبیا، (ص)
 رده بندی کتره: ۱۳۹۶ خ ۹۶/۵۸۰
 رده بندی دیوی: ۹۷۳/۷۴۰
 شماره کتابشناسی: ۴۹۱۷۹۶۳



عنوان کتاب: خطی بر شن

مؤلف: دنیل میلر

مترجم: داود خوش چشم

طراح جلد و صفحه آرا: میلاد سیاتیری — آرمین مختاری

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۸۲۸-۰۸-۲

شمارندگان: ۱۰۰۰ نسخه

قطع: وزیری

قیمت: ۱۵۰۰۰۰ ریال

ناشر: انتشارات دانشگاه پدافند هوایی خاتم الانبیا، (ص)

چاپ اول: ۱۳۹۶

امور فنی و چاپ: چاپ و محافی دانشگاه پدافند هوایی خاتم الانبیا، (ص)

دفتر فنی و توزیع: دانشگاه پدافند هوایی خاتم الانبیا، (ص) واحد انتشارات

حق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ می‌باشد و هرگونه چاپ، تکثیر، یا بازنشر اثر بدون مجوز ناشر به هر شکل، اعم از افست، ریسوگراف یا زیراکس به صورت متن کامل یا خلاصه شده تحت هر عنوان اعم از کتاب، جزوه یا وسیله کمک آموزشی در فضای واقعی یا مجازی ممنوع و موجب پیگرد قانونی است.

فهرست

۱.....	مقدمه مترجم
۵.....	مقدمه
۸.....	روز دوازدهم
۱۵.....	ملی گرایی
۲۱.....	تگزاس، تگزاس ما
۲۴.....	ادراک درونی
۲۷.....	ادراک بیرونی
۳۱.....	فرهنگ خاص
۳۶.....	تاریخ مجزا
۳۹.....	فلسفه اقتصادی مشخص
۴۱.....	فلسفه‌ی سیاسی مشخص
۴۴.....	مرزبندی قلمرو
۴۷.....	ادعای حکمرانی
۵۰.....	واقعیت ناخوشایند
۵۶.....	جنبش ملی گرایی تگزاس
۶۰.....	اصول جنبش ملی گرایی تگزاس
۶۹.....	اسطوره پرومته‌ی مدرن
۷۱.....	اتحادیه؛ بررسی موشکافانه
۷۵.....	و تمام رویاهای من، از دست رفت
۱۰۱.....	تایتانیک
۱۰۷.....	احیا

۱۲۱	الغاء
۱۳۰	تجزیه طلبی
۱۵۱	انتخاب
۱۵۳	برنامه
۱۶۵	ارتش کامل
۱۷۸	دستور العمل های اداری
۱۸۲	ملی گرایان تهرانی
۱۸۷	جنبش ملی گرایی تگزاس
۱۹۷	مخلص کلام
۱۹۸	آینده
۲۰۱	ایالت تگزاس

مقدمه مترجم

مردمان تگزاس به صورت تاریخی و از زمان جدائی از مکزیک (پیش از پیوستن به اتحادیه) خواستار استقلال و آزادی در محدوده سکونت خود بوده‌اند و جنبش‌های تجزیه طلب تگزاس به عنوان یکی از اصلی‌ترین جنبش‌های استقلال طلب ایالتی در آمریکا، به دنبال جدایی کامل قلمرو خود از خاک ایالات متحده آمریکا می‌باشند.

با نگاهی به تاریخ در می‌یابیم که تگزاس قبل از پیوستن به ایالات متحده به مدت نه سال یک جمهوری کاملاً مستقل بوده^۱ و در سال‌های جنگ داخلی آمریکا نیز جدایی از اتحادیه را تحت عنوان ایالات کنفدرال آمریکا^۲ تجربه کرده و این هویت تاریخی بسیاری از مسائل اجتماعی، اقتصادی، سیاسی و فرهنگی در ایالات تگزاس را تحت شعاع خود قرار داده است.

در ادامه روند تاریخی استقلال، عالمان، تجزیه طلب مدرن در تگزاس از اوایل قرن بیستم شکل سازمان یافته تری به خود گرفته‌اند. کت‌های تجزیه طلب در این ناحیه ابتدا با تشکیل سازمان جمهوری تگزاس^۳ توسط ریچارد لانس^۴ لارن^۴ پایه‌ریزی شد و سپس در دهه اول قرن بیست و یکم و با شکل‌گیری جنبش ملی‌گرای تگزاس^۵ - که توسط دانیل میلر^۶ تأسیس گردید- بیش از پیش اهمیت خود را در صحنه سیاسی تگزاس و ایالات متحده آمریکا نمایان کرده است.

کتاب خطی بر شن، اثر دانیل میلر، متنی در باب مفاهیمی همچون "اراده سیاسی" و "ملی‌گرایی" و بازتولید این معانی در محدوده جغرافیایی و فرهنگی تگزاس می‌باشد. میلر با فصاحتی مثال زدنی، تمامی دلایل احتمالی شکست استقلال تگزاس از ایالات متحده را رد

۱ - تگزاس در سال ۱۸۳۶ از مکزیک اعلام استقلال کرد و تا سال ۱۸۴۶ کشوری مستقل به نام جمهوری تگزاس بوده است.

۲ - ایالات کنفدرال / مؤلفه آمریکا عبارت بودند از مجموعه کشورهای جنوبی که در طول جنگ داخلی آمریکا (۱۸۶۱-۱۸۸۵) که شرح آن در تاریخچه به تفصیل ذکر شده است، از اتحادیه جدا شدند.

۳ - Republic of Texas organization

۴ - Richard Lance McIlaren

۵ - Texas Nationalist Movement

۶ - Daniel Miler

کرده و توضیح می‌دهد که حفظ وضعیت موجود برای تگزاس عاقلانه نبوده و ادامه این راه بیشتر به نفع دولتمردان ایالتی است تا خود تگزاسی‌ها. او در این کتاب نشان می‌دهد که چرا آزمودن هر روش دیگری به غیر از صندوق رأی برای رسیدن به استقلال تگزاس به شدت اشتباه و در عصر مدرن امروز محکوم به شکست خواهد بود. کتاب میلر به نوعی شاهکار جنبش تجزیه طلب تگزاس می‌باشد که برنامه اصلی جهت تجزیه مسالمت آمیز تگزاس از اتحادیه را تبیین می‌نماید.

اهمیت بررسی و ترجمه این کتاب در برهه کنونی از آن منظر است که امکان آشنایی با یکی از مهم‌ترین بخش‌های جامعه آمریکا را برای مخاطبینی فراهم می‌کند که تحت تأثیر رسانه‌های ابزاری جهان، هنوز هم در روکار فدرالی ایالات متحده را بر سازنده کلیتی منسجم و یکپارچه در آمریکای شمالی می‌پندارند. باید خیلی دور از ذهن نباشد که تگزاس و فرهنگ تگزاسی را به نوعی مهم‌ترین آیکون آمریکا در دینامیک مار آوریسم که اذهان مردم جهان را بدون هرگونه واسطه زبانی و به طور مستقیم به ذهن‌های آمریکا ارجاع می‌دهد. در کنار این واقعیت فرهنگی - تاریخی، اقتصاد پویا (دارای رتبه جهانی)، تابع عظیم انرژی و مراکز پیشرفته علمی و تحقیقاتی موجود در آن، تگزاس را به ایالتی قابل توجه در محدود ایالات متحده بدل می‌کند.

دنیل میلر در این کتاب با شجاعتی برگرفته از روحیات مردم تگزاس، به نقد صریح ساختار فدرالی آمریکا پرداخته و تعارضات بسیاری را در تقابل منافع مردم تگزاس با اهداف کنونی اتحادیه آشکار می‌سازد. میلر کتاب خود را با ارجاعی تاریخی به یکی از صحنه‌های نبرد مردم تگزاس با دولت متخاصم مکزیک آغاز کرده و نام کتاب خود را نیز از رخدادی در همان جنگ وام می‌گیرد. وی سپس موضوع تجزیه طلبی را به صورت مفهومی عام بررسی کرده و ادعای حکمرانی مردم تگزاس بر سرزمینشان را از دیدگاهی تاریخی، قانونی، منطقی و عقلانی به اثبات می‌رساند. او از خلال این مسیر، مخاطب را با واقعیت‌هایی عینی از مختصات نظام فدرالی آمریکا آشنا می‌سازد که تنها از راه شناخت درون به درون و از جایگاهی در بطن جامعه آمریکا میسر می‌باشد. شناختی که برای مخاطبینی که در آمریکا زندگی نکرده و از نزدیک با افکار و علایق مردم آمریکا آشنا نمی‌باشند بسیار عجیب و در مواردی نامتعارف به نظر می‌رسد. هرچند که متفکرین بسیاری در سراسر دنیا از طرق مختلف به این واقعیت‌ها و چالش‌های بنیادی در

نظام سیاسی ایالات متحده اشاره کرده‌اند اما شنیدن این نکات از زبان یکی از نخبگان آمریکا که عمرش را در این راه صرف کرده است، بدون شک تجربه‌ای منحصر به فرد بشمار می‌آید.

به عنوان آخرین نکته، ذکر این موضوع ضروری به نظر می‌رسد که بسیاری از موارد مطروحه در این کتاب و حتی واژگان استفاده شده در آن برای توصیف نظام سیاسی آمریکا، به گوش مخاطبین فارسی زبان ایرانی بسیار آشنا تر از مردمان سایر نقاط دنیا می‌باشد. واقعیت آن است که این مهم به همت رهبران و بزرگ مردان ایران اسلامی میسر گردیده است که با فراصتی مبتنی بر آموز‌های الهی و از ابتدای پیدایش جمهوری اسلامی، به نقد ریشه‌ای سازو و کار فدرالی آمریکا پرداخته‌اند. متفکرینی همچون امام راحل و رهبر فرزانه انقلاب که از دیدگاهی اسلامی - انقلابی ایالات متحده را دارای ساختاری غلط و برساخته از مفاهیمی غیرانسانی دانسته و ماهیت آن را هم‌اکنون وجودیش نفی کرده‌اند.

در پایان اشاره‌ای به بخشی: نامه آخر رهبر انقلاب به جوانان غرب خالی از لطف نخواهد بود که در آن به رویکردهای انتقادی که از درون جامعه آمریکا و غرب به نسبت تاریخ و تمدنشان ارائه می‌گردد تأکید و توجه خاصی نمودند که همان امر نیز دلیل اصلی ترجمه این کتاب بوده و اهمیت بررسی چنین ایده‌هایی را به خوبی نمایان می‌سازد.

"... شما خود با مروری کوتاه بر مطالعات انتقادی اخیر پیرامون تاریخ، می‌بینید که در تاریخ‌نگاری‌های جدید، رفتارهای غیر صادقانه و مزورانه‌ی دولت‌های غربی با دیگر ملت‌ها و فرهنگ‌های جهان نگوشت شده است. تاریخ اروپا و آمریکا از برده‌داری، نژاد پرستی، مساز است، از دوره‌ی استعمار سرافکننده است، از ستم بر رنگین‌پوستان و غیر مسیحیان سخنر است؛ محققین و مورخین شما از خونریزی‌هایی که به نام مذهب بین کاتولیک و پروتستان ریا به اسم ملیت و قومیت در جنگ‌های اول و دوم جهانی صورت گرفته، عمیقاً ابراز سرافکندگی می‌کنند. این به خودی خود جای تحسین دارد و هدف من نیز از بازگو کردن بخشی از این فهرست بلند، سرزنش تاریخ نیست، بلکه از شما می‌خواهم از روشنفکران خود بپرسید چرا وجدان عمومی در غرب باید همیشه با تأخیری چند ده ساله و گاهی چند صد ساله بیدار و آگاه شود؟"

لازم به ذکر است که ترجمه کتاب با دقتی وسواس گونه از روی متن اصلی صورت گرفته و تلاش شده است که در فرایند ترجمه با پرهیز از تفسیر و تأویل عبارت متن اصلی، مطالب مطروحه بی کم و کاست به فارسی بازگردانی شده و در نهایت تنها با توجه به متن اصلی مورد ترجمه قرار گیرد. همچنین برای آشنایی بیشتر مخاطبین با ایالت تگزاس، ضمیمه مختصری جهت معرفی جغرافیا، تاریخ، اقتصاد و فرهنگ این ایالت جنوبی به آخر کتاب اضافه شده است که امید است مورد توجه شما مخاطبین ارجمند قرار گیرد.

دیده به فضل و کرم اوست...

"ظلمتی فراتر از آنچه که با آن در جنگ هستیم وجود دارد. این ظلمات روحی است که مسیر خود را گم کرده است. نبرد ما در برابر قدرت‌ها و سیطره آن‌ها نیست بلکه نبرد ما در مقابل آشوب و ناامیدی است. مرثیه‌ی مرگ امید و رویاها، بسیار دردناک‌تر از مرثیه مرگ جسم است. در برابر این فاجعه، هیچ‌گاه نباید تسلیم شد. آینده ما را در برگرفته و در لحظات گذار، لحظه ظهور را به انتظار نشسته است. هیچ‌کس نمی‌داند که آینده ما را به کجا خواهد برد. تنها چیزی را که می‌دانیم آن است که آینده در میان درد و رنج پدیدار می‌شود."

"تگزاس دوباره سر بلند خواهد کرد و در میان سایر ملت‌ها خواهد ایستاد." - سام هیوستون^۱

۱۸۶۱ (زمان پیوستن تگزاس به ایالات مؤتلفه جنوب و آغاز جنگ با ایالات متحده شمال) سخنان سام هیوستون وقتی برای اولین شنیده شدند به نظر عجیب می‌آمدند و اکنون به طرز شگفت انگیزی پیش‌گویانه می‌باشد. وی متقد بود که اگر چه تگزاس به عضویت ایالات متحده درآمده است اما روزی خواهد آمد که دوازه روی پای خود بایستد.

به نظر می‌آمد که سال ۱۸۶۱ زمان به تحقق رسیدن این سخنان بود. البته پیام سام هیوستون این نبود. آن روزها به نظر او همانند دوره ۱۸۳۶-۱۸۳۵ (دایی تگزاس از مکزیک و شروع جمهوری تگزاس) نبودند و هنوز وقت آن نرسیده بود که تگزاس سرش را بلند کند."

در طول آن دوران پرتنش او بر ضد جدایی تگزاس از ایالات متحده مبارزه می‌کرد. او هر کاری انجام داد تا بتواند مانع بیرون رفتن تگزاس از اتحادیه شود و از رفتن در مسیری که از نظر وی یک جنگ داخلی خونین و پرهزینه بود، جلوگیری کند. در روزهای قبل از رأی گیری برای استقلال، او در سرتاسر تگزاس سفر کرد تا ادعای خود را بر علیه رویدادهای جاری اعلام کند. او با تمام قواش استدلال کرد که تگزاسی‌ها آزادی‌های خود را از دست نداده‌اند و دیگر آنکه دولت نانون از حمایت از آن‌ها نمی‌باشد. وی استدلال کرد که حقوق و ساختار اجتماعی ما دست نخورده مانده و قوانین دولتی، سد راه مردم تگزاس نمی‌شود. اخطار او علیه تجزیه طلبی

۱- ساموئل هیوستون (Sam Houston) متولد ۱۷۹۳ در ویرجینیا، سیاست‌مدار بزرگ تگزاسی و رئیس جمهور دو دوره در جمهوری تگزاس، و زرتال قوای آمریکایی در تگزاس بود.

نیز پیش‌گویانه به نظر می‌رسد؛ "کناره‌گیری از اتحادیه و برپایی دولت مستقل، به جنگ منجر می‌گردد. اگر با ایالات متحده وارد جنگ شوید، هرگز فاتح نخواهید بود چراکه آن‌ها پول و نیروی انسانی دارند. حتی اگر ایالات متحده شما را با قدرت اسلحه، باروت و فولاد از بین نبرد، بدون شک از گرسنگی خواهید مرد و این موضوع جوانان را که گل‌های این سرزمین هستند نابود خواهد کرد." به هر حال تگزاس در آن زمان از ایالات متحده جدا شده و به ایالات مؤتلفه (کنفدراسیون) پیوست و صحت سخنان هیوستون مبنی بر شکست تگزاس در جنگ داخلی آمریکا، به همگان آشکار شد. اما چگونه می‌توان مخالفت هیوستون با تجزیه طلبی تگزاس را با پیش‌بینی وی مبنی بر اینکه تگزاس به صورت یک ملت مستقل دوباره سر بلند خواهد کرد انطباق داد؟

اکنون دیگر سال ۱۸۶۱ نیست و تمام ادعاهایی که او بر ضد تجزیه طلبی عنوان کرده بود از بین رفته است.

روزی را که سام هیوستون منتظر آن به‌خاطر رسیده است. اکنون زمان آن رسیده است که تگزاس دوباره به عنوان یک کشور سربلند کند در حالی که ما در مسیر برخورد با واقعیت، زیر بار فشار دولت فدرال قد خم کرده‌ایم باید به گذشته، حال و آینده بنگریم تا راه خود را بیابیم. ما باید آتشی رزونشسته‌ی تگزاسی‌های گذشته را دوباره مشتعل کرده و از آن برای روشن کردن مسیر آینده استفاده کنیم.

هدف این کتاب تنها برای رسیدن به این مقصود است و در این صفات، شما با واقعیت‌ها، تحلیل‌ها، احساسات و حقایق روبرو خواهید شد. متن پیش رو تفسیر یک خط مشی فکری

۱- جنگ داخلی آمریکا بین ایالت‌های شمالی به رهبری آبراهام لینکلن و یازده ایالت جنوبی تحت فرمان جفرسون دیویس در قرن نوزده میلادی به وقوع پیوست. چند هفته پس از انتخابات ریاست جمهوری در ۲۰ سپتامبر ۱۸۶۰، کارولینای جنوبی با رأی مجلس قانونگذاری خود، خروج از جرگه ایالات متحده را اعلام کرد. بلافاصله پس از مراسم سوگند لینکلن در ۴ مارس، ۱۸۶۱ ایالات متحده تجزیه شد. در این روز ایالت‌های کارولینای جنوبی، جورجیا، فلوریدا، آلاباما، می‌سی‌سی‌پی، لوئیزیانا و تگزاس کنفدراسیون کشورهای آمریکا را تشکیل دادند. اندک زمانی بعد، آرکانزاس، کارولینای شمالی، ویرجینیا و تنسی نیز به ایالت‌های شورشی پیوستند و تعداد ایالت‌های تجزیه طلب به ۱۱ ایالت رسید. این جنگ که صحنه نبرد بین ایالت‌های شمالی (ایالات متحده) و جنوبی (ایالات مؤتلفه) بود، پس از گذشت ۴ سال و با تلفاتی قریب به ۸۵۰،۰۰۰ نفر کشته سرانجام در سال ۱۸۶۵ به پایان رسید.

است که در طی بیست سال گذشته در من رشد پیدا کرده و به عنوان یک تگزاسی از نسل‌های گذشته به من منتقل شده است. در این کتاب شما انگیزه، امید و راه حل‌ها را پیدا خواهید کرد و بالاتر از این‌ها اگر شما یک تگزاسی باشید، راهی برای شناخت خود خواهید یافت. بعضی از شما آنچه در این کتاب نوشته شده است را درک نخواهید کرد که در آن صورت شما مخاطب این کتاب نمی‌باشید ولی اگر آن را درک کردید، آنگاه خواهید فهمید که قدم بعدی چیست.

www.ketab.ir